

Notas sobre la traducción y la subtitulación de documentales científicos agroalimentarios

María del Mar Ogea Pozo
Universidad de Córdoba
lr1ogpom@uco.es

Fecha de recepción: 30.06.2012
Fecha de aceptación: 01.09.2012

Resumen: El presente trabajo trata de una traducción subordinada donde el traductor debe producir un texto escrito para ser interpretado en la lengua hablada, por lo tanto, debe dotarlo de oralidad y reproducir el diálogo original en la lengua meta. El traductor debe enfrentarse a la vez a una serie de limitaciones de espacio y tiempo en la pantalla, con la consiguiente toma de decisiones en la estrategia de traducción. En el caso que nos ocupa, nos encontramos ante unas características textuales peculiares, dado que se trata de un documental científico-técnico, un texto híbrido/multidisciplinar con diferentes elementos discursivos e idiolectos sociales y especializados. Por tanto, el traductor deberá enfrentarse a diversos problemas de adaptación para dotar el texto meta de la oralidad propia de una traducción audiovisual, al mismo tiempo que decide si debe respetar las características de un texto escrito científico-técnico de alta complejidad. Así pues, el debate sobre la disciplina de subtitulación sigue abierto: ¿se trata de un caso de traducción o de adaptación? El presente estudio pretende proponer un método de trabajo y soluciones a los problemas planteados en la transcripción y traducción de un documental científico-técnico especializado en agroalimentación, tanto en el ámbito tecnológico y de software como en el ámbito traductológico, desde la perspectiva de la traducción audiovisual y de la traducción científico-técnica.

Palabras clave: traducción audiovisual, subtitulado, documental científico, traducción científico-técnica, traducción agroalimentaria

Notes on Translation and Subtitling of Science-Agrifood Documentaries

Abstract: The present study will deal with a type of subordinated translation in which the translator attempts to produce a written text that must be interpreted in spoken language, as well as to evoke orality and reproduce the original dialogues in the target language. The translator must operate according to several time and space limitations on screen, and consequently, choose an adequate translation strategy. In the present case of study, we will analyze some particular textual characteristics, as

we will work on a technical and scientific documentary film: a hybrid and multidisciplinary text including different discursive elements, sociolects and specialized lexicon. The translator will take adaptation strategies in order to achieve orality in a target text which is a product of audiovisual translation, as well as translation strategies in order to produce a highly specialized technical and scientific written text. Thus, the debate on subtitling is still open: Is it a translation discipline or a type of adaptation? This study aims to propound a work strategy to face problems arisen during the transcription and translation of a science documentary specialized in agricultural and food technologies, regarding software and translation issues from the point of view of audiovisual translation and scientific and technical translation.

Keywords: audiovisual translation, subtitling, science documentary, scientific-technical translation, agri-food translation

Sumario: Introducción. 1. Objetivos. 2. Metodología. 2.1. Transcripción. 2.1.1. Aspectos relevantes y problemas hallados. 2.2. Pautado. 2.3. Traducción y subtitulado. 2.3.1. Características textuales. 2.3.2. Principios fundamentales del subtitulado. 2.4. Ajuste. 2.5. Inserción de subtítulos. Conclusiones.

Introducción

El presente estudio pretende abrir una vía de trabajo sobre la investigación y una revisión metodológica en el ámbito de la traducción audiovisual (TAV), concretamente para el subtitulado del género documental, al mismo tiempo que se propone esta modalidad como apta para la traducción de documentales. Para este propósito, se tomará como objeto de estudio el caso de la traducción y subtitulación del documental sobre producción avícola titulado *DVD Field Trip Series: Egg Production*.

En los últimos años, algunos autores¹ han estudiado el *voice-over*² o voz superpuesta como la modalidad de TAV más utilizada para la traducción de programas divulgativos o culturales, entrevistas y documentales, siempre que se trate de producciones que tengan un público potencial en España y que estén destinados a su distribución en las diferentes televisiones (Agost 2001: 245-248). La voz superpuesta consiste en la emisión simultánea de la banda donde está grabado el diálogo original y de la banda de la versión traducida a un volumen más alto, de modo que el texto origen se oiga sólo remotamente (Chaume 2004: 35). Si bien esta práctica continúa siendo la más común en España para la traducción del género informativo (Orero 2009: 213), el subtitulado ha gozado en los últimos años de buena

¹ Autores como Jorge DÍAZ-CINTAS, Frederic CHAUME y Pilar ORERO.

² DÍAZ CINTAS (2009: 254) define el *voice-over* como "a narration that is played on top of a video segment usually with the audio for that segment muted or lowered".

aceptación entre los espectadores, ya que proporciona al receptor la misma sensación de autenticidad y veracidad del discurso, manteniendo intactos el discurso y la voz del interlocutor, el acento regional o cultural, y cualquier efecto sonoro que acompañe a la cinta original.

Al igual que en los proyectos de traducción audiovisual para *voice-over*, la traducción se caracteriza por una serie de restricciones específicas:

Traducción sin guión: el material le llega siempre al traductor en formato audiovisual y carece de diálogos por escrito.

Trabajo sobre material no editado o ajustado. En el caso del *voice-over*, el traductor no se encargará de la edición, labor que realizará posteriormente un técnico de ajuste profesional (Orero 2009: 215).

— *¿Qué ventajas aporta el subtulado de documentales?*

La subtitulación conlleva un proceso un poco menos complejo que el doblaje (Chaume 2004: 34).

Los subtítulos aportan a los diálogos veracidad, al igual que el *voice-over*. La cinta original permanece intacta, de modo que el espectador puede escuchar la voz del locutor, apreciar todos los efectos sonoros y ruidos de fondo con mayor claridad que en el *voice-over* ya que no existe ninguna superposición de voces.

El traductor puede realizar correcciones en el momento de insertar subtítulos de forma definitiva en la cinta original. De igual modo, puede editar el formato de los subtítulos, seleccionando la fuente, el tamaño y color de los mismos para que la calidad “visual” y estética sea óptima.

Una vez incrustados los subtítulos en pantalla, se puede comprobar el producto definitivo tal y hacer los últimos retoques antes de la entrega. Lo que el traductor ve es el mismo producto que recibe el cliente, ya que no interviene ninguna otra figura después de la inserción. Así pues, el traductor se asegura de que se respete su texto audiovisual y que se exhiba al público tal y como él lo elaboró.

El traductor puede encargarse del ajuste y sincronización de los subtítulos, sin necesidad de contratar o subcontratar a un técnico de ajuste. Además, puede trabajar con software de uso libre como Subtitle Workshop o Media Subtiter, mediante los cuales el traductor podrá traducir, editar, ajustar e insertar los subtítulos. De este modo, el coste inicial del proyecto sea cero y, por consiguiente, el coste económico será menor para el cliente gracias a estas reducciones de gastos.

—¿Qué inconvenientes tiene el subtulado de documentales?

El traductor debe respetar las restricciones de espacio y tiempo en pantalla propias de cualquier trabajo de subtulado.

Es necesario abreviar y sintetizar el mensaje para reducir el enunciado, prescindiendo de elementos no relevantes o redundantes pero que están presentes en el discurso original y cuya ausencia podría resultar demasiado llamativa al espectador.

El traductor se encuentra ante la imposibilidad de eliminar terminología especializada, que suele ocupar un número de caracteres considerable debido a la extensión de los términos científicos. No existe la posibilidad de sustitución ni omisión, así que el traductor deberá distribuir el contenido y prescindir de parte del texto que acompañe a dicho término.

Según Díaz Cintas (2003:43) se trata de una traducción vulnerable, sometida al juicio constante de un espectador experto, con un alto nivel de conocimientos científicos y que, en muchos casos, conoce la lengua origen. Tal como indica Mayoral (1993:51) el público no desaparece del producto traducido, y el traductor deberá cumplir con las expectativas de éste en cuanto a las técnicas de traducción apropiadas para el contenido de la cinta.

—*Descripción del proyecto.*

Mediante el modelo que se ha tomado como objeto de estudio, se pretende establecer un método de trabajo para el subtulado de documentales inglés-español y para la traducción especializada de un texto científico-técnico multidisciplinar con diferentes elementos discursivos, idiolectos sociales y terminología especializada en diferentes ámbitos. Asimismo, se propondrán posibles soluciones a los problemas planteados desde el punto de vista de la traducción audiovisual y de la traducción científico-técnica en las diversas disciplinas que engloba el texto.

El trabajo consiste en un proyecto de traducción audiovisual de un vídeo en formato DVD en versión original inglés sin guión escrito ni archivo de subtítulos. Por ello, el traductor deberá trabajar en varias fases para producir un vídeo en versión original subtulado en español (v.o.s.e.) como producto final. En primer lugar se procederá a la transcripción ortográfica de un corpus oral en inglés para posteriormente elaborar una tabla de subtítulos a partir del texto transcrito. Posteriormente, se llevará a cabo la traducción al mismo tiempo que se aplican las normas de subtitulación y se adapta el contenido a las limitaciones espacio-temporales propias de esta modalidad. En este proyecto concreto, el traductor se encargó también del trabajo de ajuste de los tiempos de entrada y salida de los subtítulos en pantalla, así como de la incrustación de los mismos en el archivo de vídeo.

Se trata de un texto que debe enmarcarse dentro del ámbito de la traducción audiovisual y de la traducción científico-técnica. Por tanto, deberá examinarse desde diferentes puntos de vista para atender a las necesidades propias de cada una de estas modalidades.

—*Objeto de estudio.*

El vídeo tomado como ejemplo para establecer los pasos de una TAV de documentales se titula *DVD Field Trip Series: Egg Production*. Es una cinta sobre producción avícola que explica los pasos efectuados para la cría de gallinas hasta la puesta de huevos, así como la clasificación, procesado y envasado de los mismos, además de los aspectos técnicos para el correcto funcionamiento de la maquinaria e instalaciones. El vídeo forma parte de una colección de vídeos relacionados con producción animal, alimentaria y textil titulada *CEV Field Trip Series*.

La cinta traducida se emplearía con fines didácticos, exhibiéndola a un público compuesto de investigadores y estudiantes de veterinaria y producción animal durante actividades destinadas a la divulgación del conocimiento científico y a la formación de expertos.

1. Objetivos.

Proponer el subtitulado como modalidad de TAV adecuada para la traducción de documentales científicos, como alternativa al *voice-over*.

Establecer un método de trabajo para el subtitulado de una cinta no editada durante sus diferentes pasos.

Definir el tipo de traducción que ocupa el proyecto: traducción audiovisual + traducción especializada.

Identificar las dificultades propias de un texto híbrido.

Proponer soluciones a los problemas planteados desde el punto de vista de la traducción audiovisual aplicada al subtitulado y de la traducción científico-técnica aplicada a diferentes disciplinas (veterinaria, producción avícola y maquinaria).

Explicar los aspectos técnicos del proyecto realizado: software empleado para TAV, preferiblemente de uso libre.

2. Metodología.

En este apartado se analizarán cada una de las fases completadas durante el proceso de traducción, así como los problemas planteados, en el aspecto técnico y traductológico, y las posibles soluciones para éstos.

2.1. *Transcripción.*

Para desarrollar esta tarea se han tomado como referencia las normas de transcripción EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) (Llisterri 2011). En resumen, los principios aplicables en la transcripción de este corpus determinado han sido los siguientes:

Utilizar siempre que sea posible las formas ortográficas que aparecen en los diccionarios normativos o estándares para cada lengua, convención que se aplica también a contracciones, formas reducidas, apóstrofes, formas dialectales, interjecciones y formas semi-léxicas.

Los números, las abreviaturas, los acrónimos y las palabras deletreadas deben representarse ortográficamente tal como son pronunciadas por el hablante, utilizando la forma ortográfica completa.

Las formas reducidas de las palabras se transcriben tal como aparecen en los diccionarios normativos.

Si es necesario, y si se documentan adecuadamente, pueden utilizarse formas que no aparezcan en los diccionarios.

Se recomienda el uso de formas reducidas si aparecen frecuentemente y si implican elisiones de sílabas.

Los números se transliteran como palabras. En este caso, se hizo una excepción con las repetidas menciones a la temperatura ya que, por las características de este dato que debe ir acompañado de "°C", un dígito sería más fácil de visualizar y asimilar por parte del espectador.

En la transcripción ortográfica se utilizan las formas completas de las abreviaturas. No obstante, durante la fase de subtitulación, algunas formas se han convertido a las correspondientes abreviaturas si previamente se había empleado la forma completa, debido a las limitaciones espacio-temporales específicas de esta modalidad.

Las abreviaturas que los hablantes pronuncian como palabras se transcriben de este mismo modo.

Las interjecciones se transcriben con la representación ortográfica que aparece en los diccionarios. De igual modo, debido a las limitaciones de espacio en el subtitulado, se prescindirá de muchas interjecciones y modismos durante esta fase por razones que se expondrán en el apartado

2.1.1. Aspectos relevantes y problemas hallados.

El traductor debe trabajar con una cinta que contiene sólo el discurso oral, pero no se le facilita el texto escrito. Por tanto, requiere de un alto grado de comprensión oral de la lengua origen para ser capaz de analizar los aspectos léxico-semánticos de la misma.

Idiolecto profesional: el traductor puede hallar dificultades en la identificación de la terminología especializada e incluso de expresiones propias del gremio profesional al que pertenece el locutor. Si no se conoce el término mencionado, no podrá entenderlo o saber cómo se escribe. Ante dificultades de este tipo, fue necesario llevar a cabo una exhaustiva tarea de documentación en los distintos campos tratados durante la cinta, consultando textos paralelos y diccionarios especializados.

Sociolecto: el cambio de registro fue uno de los problemas más significativos presentados durante la transcripción. El acento del entrevistado era propio de una zona rural de Texas y además mostraba algunos problemas de dicción; todo ello dificultó la comprensión del discurso. Una de las características fundamentales de la traducción audiovisual es que se trabaja con un texto que contiene información verbal y visual. En este caso concreto, la información visual fue determinante para reconocer el contenido del discurso y compensar la falta de comprensión del texto oral. En los casos en que la información visual no era concluyente, fue necesario interpretar o poner en contexto la palabra, o consultar a un nativo familiarizado con el habla de la región.

Efectos sonoros: es el ruido que acompaña al diálogo en la cinta. En determinadas escenas, el volumen del ruido de fondo era superior a la voz del locutor. Una vez más, el contexto o la imagen sirvieron para facilitar la comprensión total del discurso.

2.2. Pautado.

En este proyecto concreto, en el que solamente intervino la figura del traductor, fue éste mismo quien llevó a cabo la tarea de localización o pautado, que consiste en segmentar el texto original en unidades de subtítulos antes de traducirlo. Aunque en numerosas ocasiones y sobretodo en trabajos que provengan de empresas especializadas en traducción audiovisual, éste vendrá ya en el guión, el traductor audiovisual bien formado es capaz de realizar dicha tarea.

Así pues, se elaboró una tabla de subtítulos según las convenciones españolas y normas de calidad para el subtítulo. Conviene destacar a este respecto el trabajo elaborado por autores como Ivarsson y Carroll (1998: 157-159) que en su *Code of Good Subtitling Practice* ofrecen un

manual para la práctica profesional del subtitulado. Karamitroglou (1998) y Díaz Cintas (2003) han continuado su investigación en esta línea para proponer nuevas guías de subtitulado aplicables en Europa y en España, respectivamente.

Podríamos resumir de la siguiente forma los principios o normas de subtítulos que se han aplicado para el pautado en este proyecto:

El subtítulo nunca puede exceder las dos líneas y el contenido de cada una no superará los 40 caracteres. La información se distribuirá de forma coherente por unidades sintácticas o semánticas para facilitar la lectura. El traductor deberá decidir si prefiere emplear una o dos líneas para los subtítulos. Díaz Cintas (2009: 85-88) recomienda el uso de subtítulos de una única línea si el texto es relativamente corto, para presentar toda la información al espectador de forma que pueda leerse con una sola mirada.

En caso de que las dos líneas del subtítulo contengan un número de caracteres diferente, es preferible acortar la línea superior para mejorar la visibilidad de la imagen y por cuestiones estéticas.

La información que aparezca escrita en la imagen deberá ser introducida como un subtítulo.

La disposición del texto dependerá del medio en que se exhiba la cinta, aunque por lo general se prefieren los subtítulos centrados. El tipo de letra utilizado suele ser Arial o Times New Roman. Se utilizará la cursiva para las intervenciones del narrador en OFF.

Se emplearán puntos suspensivos para denotar que se ha dejado una frase inacabada en un subtítulo y que se completará en el siguiente.

Una vez terminada y pautada la tabla de subtítulos, se abrirá el documento .txt o .rtf en el software de subtitulado elegido para proceder a realizar la traducción.

2.3. Traducción y subtitulado.

El primer aspecto que debemos analizar desde el punto de vista meramente traductológico es el tipo de texto que ocupa el proyecto.

2.3.1. Características textuales.

Se trata de una entrevista de tema especializado, un texto de naturaleza mixta con características propias del discurso oral y del lenguaje escrito altamente especializado. Por tanto, el traductor deberá realizar una síntesis entre las estrategias de traducción científico-técnica y las

estrategias de traducción audiovisual, más concretamente, subtulado. Tal como explica Orero, la traducción no es fiel a la oralidad propia de un subtulado cualquiera. El producto final es un discurso editado donde se mantienen algunos aspectos de la oralidad y se introducen aspectos del discurso escrito, como por ejemplo, una sintaxis ordenada, una puntuación correcta, mayor complejidad léxica y cambio de registro de coloquial a formal (y, en algunos casos, científico). Si se transcribiera el discurso y se tradujera sin adaptación, el resultado sería incomprensible (2005: 216-217).

Por otro lado, considerando por separado cada una de las disciplinas implicadas en este proyecto, es importante analizar las características textuales desde el punto de vista de la traducción científico-técnica y de la traducción audiovisual, por separado.

En lo referente a la traducción científico-técnica, nos encontramos ante un texto híbrido, con diferentes capítulos relacionados con veterinaria, producción avícola, agroalimentación y maquinaria. Por tanto, el traductor deberá llevar a cabo una labor de documentación multidisciplinar. Fue muy útil en este paso la elaboración de glosarios, donde se clasificaron los términos científicos dentro de las siguientes categorías temáticas: producción avícola (fases de crecimiento del ave, alimentación), veterinaria (enfermedades y vacunaciones), producción de huevos (partes del huevo y procesamiento), industria avícola (envasado, transporte, venta), aspectos técnicos (maquinaria, áreas de la nave de producción).

En cuanto a la traducción audiovisual, analizaremos minuciosamente las características del texto y las estrategias empleadas en el siguiente apartado.

2.3.2. Principios fundamentales del subtulado.

Para proponer un método de trabajo específico para el subtulado de documentales, se han estudiado las principales pautas y normas de subtulado en general, adaptando posteriormente dicha teoría al caso concreto del documental.

—Oralidad.

La necesidad de traducir en el cine nace con el cine sonoro, puesto que es entonces cuando está presente el código lingüístico que llega al espectador a través del discurso oral. En subtulación, nos encontramos ante un registro escrito para reproducir ese lenguaje oral. Por ello, uno de los principios fundamentales del subtulado es dotar al texto meta de

oralidad o lo que Chaume denomina “oralidad prefabricada”³ (Chaume, 2004:168). Por lo general, en los proyectos de subtitulación nos encontramos con un texto origen con un código lingüístico oral implícito. Sin embargo, sus características lingüísticas no son propias del lenguaje oral, puesto que los personajes recitan un discurso previamente elaborado y escrito en un guión. Ese texto ha sido escrito para ser dicho o pronunciado como un discurso oral. Se recomienda al traductor que confeccione diálogos verosímiles, que cumplan las convenciones del registro oral de la lengua de llegada.

Pero, ¿este principio es realmente aplicable al caso del subtulado de documentales? En el ejemplo que nos ocupa, se mezclan la narración y el diálogo espontáneo. El narrador proporciona información previamente escrita y que no requiere oralidad, ya que no pretende simular un diálogo sino reflejar el estilo propio del lenguaje escrito formal. En el caso del locutor, se trata de un especialista cuyas intervenciones serán espontáneas mientras narra los acontecimientos que se observan en pantalla. No existe un guión que interpretar, sino un lenguaje oral en el que abundarán las muletillas, repeticiones, vacilaciones propias de un discurso poco cuidado que se mezclan con una gran densidad terminológica. La oralidad está presente, pero no en la misma medida ni forma que en la oralidad prefabricada. No se trata de oralidad interpretada, sino de la espontaneidad de un discurso oral para ser escrita en unos subtítulos que serán exhibidos ante un público experto que valorará la calidad y nivel de especialización del documento audiovisual de tema científico.

—*Cohesión.*

La cohesión intersemiótica es la forma en que se relaciona el lenguaje con la banda sonora y las imágenes para proporcionar información lingüístico-visual (Díaz Cintas 2009: 171-172). En este caso, la relación del texto con la imagen fue especialmente útil para la síntesis de información en aquellos subtítulos donde los términos científicos ocupaban un gran número de caracteres. Gracias a la información contenida en la imagen, se pudo recurrir a la elipsis en muchos casos, insertando solamente un pronombre demostrativo en el subtítulo.

³ De acuerdo con CHAUME, hablamos de un código lingüístico oral con características lingüísticas que no son propias del lenguaje oral espontáneo, puesto que, en realidad, el discurso oral de los personajes en pantalla no es más que el recitado de un discurso escrito anterior.

—*Coherencia*

En cuanto a las características del discurso, nos encontramos con dos personas que intervienen a lo largo de la cinta: un locutor especialista y un narrador. Los rasgos en el diálogo difieren tanto que el traductor deberá elegir entre mantener la fidelidad que se espera de su labor o, por el contrario, seguir ciertos criterios de adaptación para producir un texto homogéneo y acorde con el contenido científico-técnico de la cinta.

A este respecto y antes de tomar decisiones con respecto a las estrategias de traducción, conviene tener en cuenta las recomendaciones de Chaume para el doblaje y la subtitulación:

Se aconseja trabajar en pro de la adecuación de los personajes al registro lingüístico que convencionalmente tienen asignado. Para los documentales, los autores recomiendan el uso de un léxico preciso; un orden gramatical canónico, compuesto por sujeto + verbo + complemento; un uso adecuado de los conectores, que dé como resultado un texto cohesionado, con pocas elipsis de conectores; el uso de un registro formal (Chaume 2004: 168-169).

En primer lugar analizaremos el estilo del locutor y del narrador. Entendemos por estilo la forma de expresión oral de ambos personajes, la variación en el uso de la lengua en lo que refiere a la elección de determinadas palabras, estructuras gramaticales, recursos literarios, etc. (Díaz Cintas 2009: 187-197). Por lo general, se recomienda que el traductor de subtítulos respete la forma de hablar del personaje al igual que mantiene el contenido textual. Díaz Cintas explica que en algunas películas, el estilo se convierte en parte esencial de la historia narrada.

En este documental, nos encontramos con dos estilos o formas de expresión. Por un lado, el narrador emplea un estilo sencillo, con estructuras gramaticales simples propias de un texto científico, terminología especializada y objetiva, y se abstiene del uso de recursos literarios. En el caso del entrevistado, observaremos un estilo menos cuidado, con estructuras gramaticales incorrectas o interrumpidas por modismos, repeticiones o nuevas frases y, en menor medida, estarán también presentes los términos científicos. En este caso concreto, vemos que el estilo no es relevante para la historia narrada, como ejemplificaba Díaz Cintas para películas y documentales sobre literatura. Por tanto, el traductor se limitará a “pulir” las formas de expresión del entrevistado, adaptando las estructuras gramaticales incorrectas para lograr un orden gramatical canónico y un texto cohesionado, de acuerdo con las indicaciones de Chaume arriba expuestas.

En segundo lugar nos centraremos en el registro, entendiendo éste como una variación de la lengua determinada por el tema o actividad y que afecta fundamentalmente al léxico (Díaz Cintas 2009: 187-197). El registro denota el nivel de formalidad, la situación social y, en algunos casos, indica la profesión del personaje. El traductor debe respetar el estilo para reflejar esa diferenciación social, empleando el léxico adecuado para el nivel de formalidad establecido. Cabe decir que en este caso concreto, no nos interesa reflejar diferencias sociales sino dotar al texto del nivel de formalidad adecuado para un documental científico. Por tanto, nos centramos en identificar la jerga profesional contenida en el discurso y reemplazar los términos especializados por equivalentes en la lengua de llegada y obviamos las connotaciones sociales. A este respecto, cabe decir que la terminología científica estaba presente en mayor medida en las intervenciones del narrador, mientras que el entrevistado empleaba un registro menos formal, con palabras de uso común en un contexto en el que cabría el uso de un tecnicismo. En este caso, el traductor optó por emplear el término especializado para adecuar el registro a la tipología textual y lograr homogeneidad en los diálogos de ambos personajes.

Por último, nos centramos en el dialecto y sociolecto presente en el discurso. Definimos dialecto como la variedad del lenguaje asociada con un área geográfica y un grupo social (el segundo, también denominado sociolecto) (Díaz Cintas 2009: 187-197). Nos quedaremos, pues, con el término dialecto, cuyo uso está generalizado para cubrir todos los aspectos regionales y sociales del discurso. En la cinta hallamos dos dialectos claramente diferenciados: en el caso del narrador, se emplea un inglés estándar donde no existe un acento distintivo y las estructuras gramaticales son propias de un nivel cultural alto. En lo que respecta al discurso del locutor, nos encontramos con una variedad lingüística propia de una zona rural de Texas, con un acento geográfico muy marcado, errores de expresión y de pronunciación que, obviamente, contienen unas claras connotaciones culturales. Cabe entonces cuestionarse las preguntas que plantea Díaz Cintas: ¿Qué papel desempeña el dialecto en esta producción audiovisual? ¿Se usa esta variedad lingüística en toda la cinta o sólo la emplean algunos personajes? ¿Qué objetivo se pretende alcanzar mediante el uso de diferentes tipos de discurso? ¿Cómo puede afrontar estas cuestiones el traductor de subtítulos? (2009: 191). En este caso, sabemos que la variedad regional está sólo presente en el discurso del locutor, aunque no se emplea para lograr ningún fin determinado y su presencia es meramente casual e incluso podría calificarse de inadecuada para un documental científico-técnico. Basándonos en la inexistencia de equivalencias en la lengua de llegada, en la poca relevancia de las connotaciones socio-culturales del dialecto en este texto concreto, y

teniendo en cuenta el público experto al que va destinada la cinta, se optó por neutralizar el dialecto del entrevistado y adaptar su discurso para lograr coherencia en todos los diálogos y un registro más formal.

—*Limitaciones específicas vs. elementos imponderables.*

Uno de los condicionantes más significativos del subtítulo es el límite de espacio, ya que el traductor siempre se ve obligado a omitir o eliminar inevitablemente de parte de la información presente en el texto original. Díaz Cintas (2009: 146) explica que las razones por las cuales el traductor de subtítulos ha de reducir el texto:

1. Los espectadores pueden comprender el discurso más rápidamente que leerlo, por tanto los subtítulos deben permitirles el tiempo suficiente para asimilar y entender lo que está escrito en pantalla.
2. Los espectadores necesitan tiempo también para contemplar la acción que transcurre en pantalla y escuchar la banda sonora, así que los subtítulos deben permitirles el tiempo suficiente para leer, ver y escuchar.
3. Los subtítulos están limitados por un espacio de dos líneas. La cantidad de texto contenido depende del tiempo en pantalla, la velocidad de lectura y el ritmo de elocución en la lengua original.

Una vez más, las normas de síntesis de información para el subtítulo no son aplicables del mismo modo en el caso de los documentales. Nos encontramos ante un producto audiovisual diferente, cuyo propósito es comunicar una información objetiva sobre un tema científico. En un proyecto de subtítulo para cine, el traductor debe eliminar toda la información redundante, es decir, vocativos, repeticiones, nombres propios, adjetivos y adverbios innecesarios, interjecciones, marcadores del discurso, perífrasis verbales, redundancias con la imagen. Pero toda esta información “prescindible” no estará presente en la misma medida en este tipo de discurso. Por tanto, el traductor deberá emplear una estrategia de síntesis diferente para eliminar meticulosamente la información redundante y mantener todas las partes semánticamente importantes. Para ello, tomamos como referencia la regla de la redundancia o *redundancy rule*, que establece que el traductor puede eliminar una palabra, frase o contenido se haya repetido en cualquier parte del mismo subtítulo o los anteriores, o que sirva sólo para hacer hincapié en una idea, porque la imagen compensará esa pérdida.

Asimismo, se trata de un texto donde abunda la terminología científica que generalmente ocupa una gran extensión y contiene términos unívocos, por tanto existirá una única equivalencia y no será posible emplear sinónimos para reducir el número de caracteres en el subtítulo. El traductor se encuentra ante elementos esenciales e imponderables y deberá

emplear técnicas de reducción, condensación y reformulación para sintetizar el mensaje que acompaña a la terminología especializada (Díaz Cintas 2009: 145-162). Se pudo prescindir de las estructuras introductorias, repeticiones, estructuras enfáticas, modismos, adjetivos, adverbios, conectores y palabras redundantes con la imagen. Además, en este caso concreto el ritmo de elocución fue determinante, ya que la velocidad del discurso era más lenta de lo esperado para un diálogo espontáneo. Esto permitió el uso de subtítulos más largos que podrían estar más tiempo en pantalla para su lectura, así como el corte de los subtítulos demasiado extensos por contener terminología unívoca en dos subtítulos consecutivos.

2.4. *Ajuste.*

La tarea de sincronización o ajuste suele corresponder a un técnico, aunque también puede llegar a realizarla un traductor bien formado (Chaume, 2004:80-88). Consiste en editar la tabla de subtítulos con el software de subtítulos adecuado, indicando el tiempo de entrada y salida del subtítulo en pantalla. Para ello, es importante aplicar la norma de los seis segundos, que establece que el espectador necesita un mínimo de un segundo y un máximo de seis para leer cómodamente el texto escrito en un subtítulo de dos líneas con un máximo de 40 caracteres en cada una (Díaz Cintas 2009: 96-97). El subtítulo deberá aparecer en pantalla en sincronía con la imagen y con el diálogo original. Generalmente, el problema surge cuando los personajes en pantalla hablan tan rápido que el espectador en la lengua meta no tendrá tiempo suficiente para leer la traducción. Sin embargo, en este caso nos encontramos con un problema peculiar. El ritmo de elocución del entrevistado era excesivamente lento, de modo que si el subtítulo permanecía en pantalla el tiempo que duraba el discurso original, excedería con creces la norma de los seis segundos. Fue necesario editar la segmentación y cortar el texto en subtítulos de una línea, de modo que el primer subtítulo entrase en pantalla con el inicio de la intervención oral y el segundo terminase la frase en sincronía con el discurso original. De este modo, los subtítulos ocuparían 12 segundos en pantalla en lugar de 6, facilitando al mismo tiempo la lectura de los mismos.

2.5. *Inserción de subtítulos.*

Durante la última fase del proyecto, se lleva a cabo la revisión de la traducción, generalmente por un segundo traductor o revisor. Ya mencionamos al principio de este trabajo que una de las ventajas del subtítulo de documentales es que el traductor puede encargarse personalmente de realizar los últimos retoques técnicos, como configurar la fuente, tamaño y color del subtítulo dependiendo del color de fondo que

predomine en la cinta. Asimismo, podrá visualizar todo el vídeo con los subtítulos definitivos para asegurarse de que el cliente recibe el producto sin incorrecciones y de acuerdo con las exigencias de éste.

Finalmente, se procede a la inserción de subtítulos. Desde ese momento, el texto pasará a formar parte de la imagen de forma definitiva como un único archivo de vídeo en versión original subtitulada (v.o.s.e.) y no podrán realizarse modificaciones en los subtítulos traducidos.

Conclusiones

Una vez completadas todas las fases del proyecto, el producto final que obtenemos podría considerarse, por un lado, una traducción de un texto científico-técnico escrito dotado de oralidad. Por otro lado, se trata también de una traducción subordinada, donde el contenido textual debe estar en sincronía con la información contenida en la imagen y el sonido, elementos que a su vez supondrán una limitación espacio-temporal en la traducción.

Por ello, será siempre necesario combinar las estrategias de traducción científico-técnica y traducción audiovisual, para adaptar el discurso oral al campo de especialización y el texto científico-técnico a la oralidad, respectivamente.

Podríamos concluir enumerando una serie de recomendaciones para el traductor de documentales científicos:

El traductor siempre debe llevar a cabo una exhaustiva labor de documentación multidisciplinar en los campos de especialización mencionados en la cinta.

Este traductor requiere especialización en diferentes ámbitos de la traducción científica y de la traducción audiovisual, para ser capaz de combinar y aplicar las estrategias de traducción adecuadas, además de encargarse de los aspectos técnicos y de software del proyecto.

Una vez que el traductor se haya formado en ambas disciplinas, necesitará hallar un equilibrio entre las estrategias y aspectos fundamentales de la traducción audiovisual y de la traducción científico-técnica, para adaptarlas a las características y necesidades de cada proyecto de traducción.

De todas estas aptitudes y habilidades del traductor dependerá la calidad del resultado final. Por tanto, podríamos afirmar que el traductor siempre tiene la libertad, pero a su vez gran responsabilidad, de tomar decisiones con respecto a las estrategias de traducción y criterios de adaptación empleadas.

Referencias bibliográficas

- CHAUME VARELA, F. (2004): *Cine y traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- _____ (2001): "La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción". En AGOST R. y CHAUME F. (eds): *La traducción en los medios audiovisuales*, Castellón, Publicacions de l'Universitat Jaume I, 77-88.
- DÍAZ CINTAS, J. (2009): *Audiovisual translating: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- DÍAZ CINTAS, J. & ANDERMANN, G. (eds.) (2009): *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- DURO MORENO, M. (Coord.) (2001): *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- HURTADO ALBIR, A. (2004): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- KARAMITROGLOU, F. (1998): "A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe". En: *Translation Journal* Vol. 2 No. 2.
- LLISTERRI, J. (2011): *La representación ortográfica de corpus orales*. http://liceu.uab.cat/~joaquin/language_resources/spoken_res/Repres_ortog_corp_oral.html [Las modified: 12/11/11 23:26]. Departament de Filologia Espanyola, Universitat Autònoma de Barcelona.
- ZABALBEASCOA TERRAN, P., SANTAMARÍA GUINOT, L., y CHAUME VARELA, F. (2005): *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Albolote (Granada): Comares.